

ESTADO LIBRE ASOCIADO DE PUERTO RICO
Commonwealth of Puerto Rico
OFICINA DEL CONTRALOR
OFFICE OF THE COMPTROLLER OF PUERTO RICO
San Juan, Puerto Rico

CERTIFICACION
CERTIFICATION

SOBRE OTORGAMIENTO DE CONTRATO, ESCRITURA O DOCUMENTO RELACIONADO
REGARDING THE EXECUTION OF CONTRACTS DEEDS AND OTHER RELATED DOCUMENTS

1. Código de Entidad
Entity Code
2. Número del Contrato - -
Contract Number
3. Fecha de Otorgamiento - -
Date of execution (dd/mm/yy)
4. Cuantía Total , , .
Total amount
5. Código del Tipo del Contrato
Contract Type Code
6. Exento
Exempt
7. Orden (Aprobación o dispensa de algún organismo del Gobierno) _____
Authorization or waiver from another government entity
8. Vigencia desde - - hasta - -
Effective date from (dd/mm/aa) (dd/mm/yy) to (dd/mm/aa) (dd/mm/yy)
9. Seguro Social Personal o Patronal - -
Social Security Number
10. Contratista (s) _____
(Contractor)
11. Representante (s) de la (s) Entidad (es) Gubernamental (es) _____
(Government Representative (s))

Se somete la presente certificación en cumplimiento con Carta Circular promulgada por el Contralor de Puerto Rico y en cumplimiento con el Reglamento Núm. 33 Sobre Registro de Contratos, Escrituras y Documentos Relacionados y Envío de Copias a la Oficina del Contralor. Esta debe ser remitida a la Oficina del Contralor.
(This certification is submitted in compliance with the instructions issued by the Comptroller of Puerto Rico and in accordance with Regulation No. 33, regarding the Registration of Contracts, Deeds and Other Related Documents and the Mailing of such Copies to the Comptroller's Office by the government entity.)

Los suscribientes certificamos haber otorgado hoy el contrato descrito en este documento.
The undersigned, certify having that the contract described in this document was executed on this date.

12. En (ciudad) _____ , Puerto Rico, hoy - -
In Puerto Rico, toda (dd/mm/yy)

13. Firma(s) Parte(s) Contratista(s)
Signature of the Contractor(s):

14. Firma(s) Funcionario (s) Gubernamental (es):
Signature of the Government Oficial (s):

Firma (Signature)

Firma (Signature)

Letra de molde (print)

Letra de molde (print)

Firma (Signature)

Firma (Signature)

Letra de molde (print)

Letra de molde (print)

*Ver instrucciones al dorso (*See instructions on the reverse side of this form)

NOMBRE DEL ARCHIVO _____

INSTRUCCIONES GENERALES PARA LA INFORMACION
GENERAL INSTRUCTIONS FOR COMPLETING THE
SOLICITADA EN LA CERTIFICACION DE OTORGAMIENTO
APPLICATION REQUESTED IN THE CERTIFICATION REGARDING
DE CONTRATOS, ESCRITURAS Y DOCUMENTOS RELACIONADOS
THE EXECUTION OF CONTRACTS, DEEDS AND OTHER RELATED DOCUMENTS

1. **Código de Entidad:** Código de cuatro dígitos asignado por la Oficina del Contralor a la unidad.

Entity Code: Four digits code assigned by the Office of the Comptroller to identify the entity.

2. **Número del Contrato:** Número que identifica el contrato, escritura o documento otorgado en orden correlativo. Este consiste de un prefijo, el número asignado por la entidad gubernamental y un sufijo. El prefijo identificará los cuatro dígitos del año fiscal en que se otorga el contrato. El número asignado por la entidad gubernamental, identificará el contrato en orden de otorgamiento dentro del año fiscal. El sufijo se utilizará para indicar las enmiendas que pueda tener el contrato. Estas se identificarán con una letra de la "A" a la "Y" en orden alfabético. Las enmiendas llevará el mismo año y número original del contrato y en el sufijo se le agregará una letra comenzando con la "A".

Contract Number: The number that identifies the contract, deed or other related document. It should be in a sequential order. This number consists of a prefix, a number assigned by the entity, and a suffix.

3. **Fecha de Otorgamiento (dd/mm/aa):** Identificará el día mes y el año en que las partes firman el contrato.

Date of execution (dd/mm/yy)

4. **Cuantía Total :** Significará el valor o la cantidad de dinero total envuelta en el contrato.

Total Amount: Consists of the total amount to be paid in accordance with the terms of the contract.

5. **Código del Tipo de Contrato:** Significará el propósito específico para el cual se otorga el contrato. Por ejemplo, si se trata de un Contrato de Servicios Profesionales, el propósito es identificar el servicio que se brindó: asesor legal, ingeniero, médico, etc.

Contract Type Code: Purpose of the contract, deed or related document. State the particular service to be rendered by the contractor such as; legal services, engineering, medical, etc.

6. **Exento:** Código de un dígito para indicar si los contratos están o no exentos de ser remitidos a la Oficina de Contralor (Art.9, Reglamento Núm. 33).

Exempt: One digit code to indicate whether contract is exempt from notification to the Office the Comptroller (Art. 9, Regulation No. 33)

7. **Orden (Aprobación o dispensa de algún organismo del Gobierno):** mencionar si se trata de un contrato o documento que requiere la aprobación previa o dispensa de algún funcionario del Gobierno para su otorgamiento. Ejemplo: Gobernador de Puerto Rico, Secretario de Justicia, Director Ejecutivo de la Oficina de Etica Gubernamental, Administrador de la Oficina Central de Asesoramiento Laboral y Administración de Recursos Humanos (OCALARH) u otro organismo gubernamental.

Authorization or waiver from another government entity: state if the contract or document requires the prior approval or waiver from some other Government official. For example, the Governor of Puerto Rico, Secretary of Justice, Executive Director of the Office on Government Ethics, Administrador of the Central Office of Labor Consulting and Human Resources Management or other government entity.

8. **Vigencia, Desde (dd/mm/aa) – Hasta (dd/mm/aa):** Significará la duración del contrato. Deberá incluir las fechas de comienzo y terminación. Ejemplo desde: 12 de noviembre de 1999 hasta el 30 de junio de 2000.

Duration, From (dd/mm/yy)- To (dd/mm/yy): The duration of the contract, which includes the date, of origin and the date of termination. For **Example:** from November 12, 1999 to June 30, 2000.

9. **Seguro Social Personal o Patronal:** Número de Seguro Social federal para individuos o de cuenta patronal para sociedades, corporaciones u otras entidades

Social Security Number: The federal social security number of the individual, business, society, corporation or other contracting entity

10. **Contratista (s):** Indicará el nombre completo de la persona o entidad contratada.

Contractor: Indicate full name of government contractor.

11. **Representante (s) de la (s) Entidad(es)Gubernamental (es):** Indique el nombre completo de la (s) persona (s) que comparece (n) en representación de la entidad.

Government representative (s): State the name of the person(s) that appear on behalf of the government entity.

12. **En (ciudad) _____, hoy (dd/mm/aa):** Indique ciudad y fecha de otorgado.

In (city), today (dd/mm/yy)

13. Firma (s) Contratista (s):

Signature of the Contractor (s)

14. Firma (s) Funcionarios (s) Gubernamental (es): Firma de persona que representa la ciudad.

Signature of the Government Official (s).